

УДК 821.111-053.6(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
P52

Rick Riordan  
MAGNUS CHASE AND THE GODS OF ASGARD  
The Ship of the Dead

Copyright © 2017 by Rick Riordan  
Permission for this edition was arranged through the Gallt and  
Zacker Literary Agency LLC

**Риордан, Рик.**

P52     Магнус Чейз и боги Асгарда. Корабль мертвецов /  
Рик Риордан ; [пер. с англ. Н. Аллунан, А. Сагаловой]. —  
Москва : Эксмо, 2019. — 480 с.

ISBN 978-5-04-091936-9

Уж что только не выпадало на долю славного эйнхерия Магнуса Чейза. Но корабль из ногтей мертвецов – это что-то совсем из ряда вон! И все же именно его нужно отыскать Магнусу и его друзьям, чтобы раз и навсегда покончить с коварными планами Локи, бога обмана, мечтающего лишь об одном – начать Рагнарок. Чтобы добраться до Нагльфара, судна, кишашего мертвецами, друзьям придется столкнуться с такими испытаниями, которые и в кошмаре не приснятся. И если бы речь шла только об убийцах-великанах и утаскивающих на дно моря водяных лошадях! На этот раз каждому из друзей придется столкнуться со своими самыми потаенными страхами... Чего же им будет стоить спасение Девяти Миров?

УДК 821.111-053.6(73)  
ББК 84(7Coe)-44

© Аллунан Н., перевод на русский язык, 2019  
© Сагалова А., перевод на русский язык, 2019  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-091936-9

*Филиппу Хосе Фармеру,  
чьи книги о Речном мире разожгли  
во мне любовь к истории.*

АСГАРД

АЛЬФХЕЙМ

ВАНАХЕЙМ

ЙОТУНХЕЙМ



МУСПЕЛЛЬХЕЙМ

МИДГАРД

НИДАВЕЛЛИР

НИФЛЬХЕЙМ

ХЕЛЬХЕЙМ





## Глава I

# ПЕРСИ ДЖЕКСОН ЧТО ЕСТЬ СИЛ СТАРАЕТСЯ МЕНЯ ПРИКОНЧИТЬ

— Попробуй еще раз, — сказал Перси Джексон. — Только на этот раз не так смертельно.

Стоя на рее корабля ВМС США «Конституция»<sup>1</sup> и глядя на Бостонскую гавань внизу, я пожалел, что не обладаю защитными способностями грифа-индейки. А то бы блеванул прицельно в этого Перси Джексона, и дело с концом.

Всего час назад он уже заставил меня совершить такой же прыжок, и я переломал себе все кости. Если бы не мой друг Алекс Фьерро, я бы не успел вернуться в отель «Вальгалла», чтобы умереть в собственной постели.

Но, к сожалению, я — один из эйнхериев, бессмертных воинов бога Одина. Это значит, что я не могу уме-

---

<sup>1</sup> Фрегат «Конституция» (Constitution) — старейший парусный корабль в мире, находящийся на плаву: он был спущен на воду еще в 1797 году и успел поучаствовать в трех войнах. В настоящее время стоит на якоре в гавани Бостона как историческая достопримечательность, однако продолжает числиться в составе ВМС США. Прозвище «Железнобокая старушка» (Old Ironsides) корабль получил за то, что пушечные ядра так и отскакивали от его дубовых бортов. (Здесь и далее примечания переводчиков.)

## МАГНУС ЧЕЙЗ И БОГИ АСТАРДА

реть навсегда, если испущу последний вздох в пределах Вальгаллы. Так что полчаса спустя я проснулся как новенький. И вот я снова здесь, готов к новым мукам. Ура!

— А без этого никак нельзя? — спросил я.

Перси стоял, небрежно прислонившись к канатам тележа, ветер ерошил его темные волосы.

На вид он парень как парень — оранжевая футболка, джинсы, белые кожаные кроссовки «Рибок», помнящие лучшие времена. Увидишь такого на улице — ни за что не подумаешь: «Эй, вон идет полубог, сын Посейдона! Слава олимпийцам!» У него нет ни жабр, ни перепонки между пальцами, только глаза сине-зеленые, как море — и как моя собственная физиономия в ту минуту. Единственная необычность во внешности Перси — это татуировка на внутренней стороне предплечья: темный, как мореное дерево, трезубец, а под ним четыре буквы — SPQR.

Перси говорил, это означает *Sono Pazzi Quelli Romani* — «Эти римляне — чокнутые». Я не понял, шутит он или серьезно<sup>1</sup>.

— Послушай, Магнус, — сказал он. — Тебе предстоит странствовать во враждебных морях. Куча всяких морских монстров, богов и черт знает кого еще будут пытаться тебя убить. Так?

— Ну, наверное, так.

Хотя на самом деле я хотел сказать: «Не напоминай. Оставь меня в покое».

---

<sup>1</sup> Исторически это сокращение расшифровывается как *Senatus Populusque Romanus* — «Сенат и граждане Рима». Эти буквы изображались на штандартах римских легионов. Но Перси ссылается на то, как предпочитал толковать их Астерикс, герой серии комиксов и множества фильмов. Хотя вообще-то его татуировка означает, что он состоит в римском Двенадцатом легионе Фульмината. О том, как Перси заполучил ее, рассказывается в книге «Кровь Олимпа».

— В какой-то момент, — продолжал Перси, — тебя могут выбросить за борт. Возможно, как раз вот с такой высоты. Ты должен выучиться, как не разбиться, не утонуть и вынырнуть в полной боевой готовности. Это может оказаться непросто, особенно, если упадешь в холодную воду.

Он был, конечно же, прав. Судя по тому, что рассказывала моя двоюродная сестра Аннабет, Перси пришлось пройти даже через более опасные переделки, чем мне. (А я, заметьте, жил в Вальгалле и умирал каждый день, иногда не по одному разу.) И хотя я был очень благодарен, что он приехал из Нью-Йорка, чтобы научить меня героическому выживанию в море, я уже порядком подустал от своих неудач.

Вчера меня сожрала большая белая акула, задушил гигантский кальмар и до смерти зажалили тысячи взбешенных медуз-аурелий. Пытаясь научиться задерживать дыхание, я по горло нахлебался морской воды и выяснил, что на глубине в тридцать футов<sup>1</sup> дерусь ничуть не лучше, чем на суше.

Этим утром Перси привел меня на «Железнобокую старушку», чтобы научить основам мореходного дела и навигации, но я все никак не мог отличить бизань от полуюта.

И вот теперь выяснилось, что даже с мачты нормально свалиться — и то не могу.

Я глянул вниз — с палубы на нас смотрели Аннабет и Алекс Фьерро.

— У тебя получится, Магнус! — крикнула Аннабет.

А Алекс Фьерро вроде бы показал мне оттопыренные большие пальцы, но, может, я и ошибся. С такого расстояния трудно судить.

---

<sup>1</sup> *Фут* — мера длины, примерно 30 см.



## МАГНУС ЧЕЙЗ И БОГИ АСТАРДА

Перси глубоко вздохнул. Пока что он старался быть со мной терпеливым, но я чувствовал, что эти выходные и ему даются нелегко. Всякий раз, когда он смотрел на меня, левый глаз у него начинал дергаться.

— Слушай, это же весело, — заверил он. — Давай я покажу снова, ладно? Вначале падаешь в позе парашютиста, паришь, как орел, чтобы замедлить падение. А перед тем, как войти в воду, вытягиваешься солдатиком: головой вверх, ногами вниз, спина прямая, задницу подобрать. Последнее правда важно.

— Парашютист, — повторил я. — Орел. Солдатик. Задница.

— Верно, — кивнул Перси. — Смотри.

Он спрыгнул с реи и полетел вниз, прямо как настоящий орел. А в последний момент вытянулся и вошел в воду солдатиком, почти без всплеска. Мгновение спустя он вынырнул и развел руками, как бы говоря: «Вот видишь? Пара пустяков».

Аннабет и Алекс заплодировали.

— Давай, Магнус! — донесся до меня крик моего друга. — Будь мужиком!

Видимо, это была шутка. Алекс обычно выглядит и ведет себя как девушка, но сегодня у него был явно мужской день. Иногда я сажусь в лужу и обращаюсь к нему как к девушке или к ней как к парню, а Алекс в ответ безжалостно глумится. Потому что у нас дружба.

Аннабет завопила:

— Ты сможешь, братец!

Темная поверхность моря поблескивала, как отмытая вафельница, готовая расплющить меня в лепешку.

«Я смогу!» — сказал я себе.

И прыгнул.

Первые полсекунды я чувствовал себя вполне уве-

ренно. Ветер свистел в ушах. Я вытянул руки в стороны и даже умудрился не заорать.

«Ладно, — решил я. — Справлюсь».

И именно в этот момент мой меч по имени Джек решил явиться из ниоткуда, чтобы немного поболтать.

— Эй, сеньор! — крикнул он, блестя рунами вдоль обоюдоострого клинка. — Че это ты делаешь?

Я забарахтался в воздухе, пытаюсь выпрямиться солдатиком, прежде чем рухнуть в воду.

— Джек, не сейчас!

— А, понял! Ты падаешь! Знаешь, как-то раз мы с Фреем падали...

Продолжения этой увлекательной истории я не услышал, потому что ушел под воду.

Как Перси и предупреждал, от холода у меня тут же отключились все системы. Я погружался все глубже, не в силах пошевелить и пальцем. Лодыжки болели так, словно я сиганул с кирпичного батута. Но, по крайней мере, я не умер.

Я мысленно обследовал себя на предмет серьезных повреждений. Став эйнхерием, начинаешь совершенно иначе прислушиваться к боли в собственном теле. Можешь ковылять по полю битвы в Вальгалле, смертельно раненный, и думать: «А-а, вот что, оказываешься, чувствуешь, когда у тебя сломана грудина! Интересно...»

На этот раз я определенно сломал левую голень. А правую лодыжку только потянул.

Это легко поправить. Я призвал силу Фрея.

Тепло, ласковое, как летнее солнце, разлилось из моей груди и согрело руки и ноги. Боль утихла. Исцелять собственные раны мне удастся не так хорошо, как чужие, но тут я почувствовал, что мои ноги болят уже не так сильно. Словно рой дружелюбных ос копошился под

## МАГНУС ЧЕЙЗ И БОГИ АСТАРДА

кожей, прилаживая на место осколки костей, сращивая связки.

«Так-то лучше, — подумал я, пока плыл в густой тьме. — Ладно, теперь надо сделать что-то еще... Ах да — глотнуть воздуха».

Джек ткнулся мне в ладонь, словно пес, которому не хватает внимания. Я вцепился в его обтянутую кожей рукоять, и меч потащил меня наверх. Я вылетел из-под воды, будто Дева озера на реактивной тяге, и приземлился, отдуваясь и дрожа, на палубу «Железнобокой старушки» возле своих друзей.

— Ух ты! — Перси отступил на шаг. — Это что-то новенькое. Ты в порядке, Магнус?

— В полном, — просипел я, кашляя, словно утка с воспалением легких.

Перси разглядывал светящиеся руны на моем клинке.

— Откуда взялся этот меч?

— Привет, меня зовут Джек! — представился Джек.

Аннабет чуть не вскрикнула:

— Оно разговаривает?!

— Оно?! — возмутился Джек. — Эй, леди, нельзя ли повежливее? Я Сумарбрандер, Меч Лета! Оружие самого Фрея! Мне уже не одна тысяча лет! И кстати, я — мужик!

Аннабет нахмурилась:

— Магнус, ты, когда рассказывал о своем оружии, наверное, забыл упомянуть, что оно — в смысле, он — умеет говорить, да?

— Правда? — Я напрочь ничего не помнил, честное слово.

Последние несколько недель я предоставил Джека самому себе, и он занимался тем, чем занимаются все волшебные мечи в свободное время — понятия не имею, чем именно. Мы с Перси использовали для тренировок

мечи из отеля «Вальгалла». Мне как-то в голову не приходило, что Джек может ни с того ни с сего заявиться и представиться. Кроме того, умение говорить — далеко не самое удивительное в Джеке. Самое удивительное — это то, что он способен пропеть наизусть все песни из «Парней из Джерси»<sup>1</sup>.

Алекс Фьерро, похоже, еле сдерживал смех. Сегодня он, как обычно, оделся в розовое и зеленое, но такого наряда я на нем раньше не видел: кожаные ботинки на шнуровке, супероблегающие розовые джинсы, рубашка цвета лайма навывпуск и узкий галстук в клеточку, завязанный так свободно, что болтался у него на шее как ожерелье. В сочетании с непроницаемо-черными очками «Рей-бан» и непокорными зелеными волосами все это выглядело так, будто Алекс сошел с обложки альбома какой-нибудь группы в стиле новой волны года этак 1979-го.

— Магнус, не забывай о вежливости, — сказал он. — Представь наконец друзей своему мечу.

— Да, ты прав, — согласился я. — Джек, это Перси и Аннабет. Они полубоги, по греческой линии.

— Хммм... — Джек, похоже, не испытал священного трепета. — Я как-то раз встречался с Гераклом.

— Да кто с ним не встречался! — буркнула Аннабет.

— Верно подмечено, — согласился Джек. — Но раз уж вы друзья Магнуса... — Он вдруг затих. Его руны погасли. А потом Джек внезапно вырвался у меня из руки и метнулся к Аннабет, поводя лезвием, будто принюхиваясь. — Где она? Где ты прячешь малышку?

Аннабет попятилась к планширю.

---

<sup>1</sup> «Парни из Джерси» — мюзикл об истории американской рок-группы The Four Seasons, поставленный в 2005 году, а в 2014-м экранизированный Клинтом Иствудом.